

Русский язык. Языки народов России

Научная статья

УДК 811.512.144

DOI: 10.31143/2542-212X-2025-4-441-451

EDN: WSANIW

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ СОВЕТСКОГО ПЕРИОДА В КУМЫКСКОМ ЯЗЫКЕ (КОНЕЦ 1930-Х ГГ. – 1990-Е ГГ.)

Умсалимат Багаутдиновна Абдуллабекова

Дагестанский федеральный исследовательский центр РАН, Махачкала, Россия, irma-uma@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-1978-6918>

Аннотация. В статье описываются два терминологических словаря кумыкского языка, относящиеся к советскому периоду (конец 1930-х гг. – 1990-е гг.). Издание терминологических словарей обусловлено изменениями в общественно-политической жизни общества или языковой политикой государства.

В дореволюционный период терминологические словари не издавались. В довоенный советский период (1920-е гг. – начало 1930-х гг.) издано 4 словаря (кумыкская лексика на латинице). Советский период включает три этапа, каждый из которых имеет свои особенности, в общем характеризуясь тем, что в 1938 г. алфавит кумыкского языка переходит на кириллицу, в 1958/1959 гг. была проведена школьная реформа, увеличивается престиж русского языка, начинается интернационализация лексики, ассиметрично развивается пропагандируемое двуязычие. Эти факты находят отражение в лексикографической практике, и в том числе в терминологии. В постсоветский период (1990 г. – 20-е гг. XXI в.) – масштабные социально-экономические изменения, развал СССР привёл к появлению большого числа новых слов и, как следствие, был издан в 2006 г. «Русско-кумыкский терминологический словарь».

В анализируемый советский период изданы два словаря: «Къумукъ тильни терминологический словары» («Терминологический словарь по истории, языку, литературе, математике, естествознанию и географии») и «Школалар учун русча-къумукъча терминлер сёзлюю. Тил, литература ва педагогика» («Русско-кумыкский школьный терминологический словарь»), в которых кумыкская часть передаётся кириллицей. Автор рассматривает макро и микроструктуру данных межотраслевых двуязычных русско-кумыкских словарей. В статье приводятся основные параметры словарей: по тематической ориентации – межотраслевые, по функциональной нагруженности – учебные, по языковой ориентации – двуязычные русско-кумыкские терминологические словари. В соответствии с особенностями микроструктурных параметров проанализированные словари – это словари элементарной микроструктуры, которые представляют собой сопоставление словников русского и кумыкского языков без каких-либо дополнительных помет. Русские термины на кумыкском языке передаются следующими способами: эквивалентная передача, приём перевода и калькирования, фонетически адаптированный способ и прямые заимствования.

Ключевые слова: терминологический словарь, тюркская терминология, кумыкская терминология, издание словарей, предпосылки для терминологии, кумыкский язык, структура словаря.

Для цитирования: Абдуллабекова У.Б. Терминологические словари советского периода в кумыкском языке (конец 1930-х гг. – 1990-е гг.) // Электронный журнал «Кавказология». – 2025. – № 4. – С. 441-451. – DOI: 10.31143/2542-212X-2025-4-441-451. EDN: WSANIW.

Original article

TERMINOLOGICAL DICTIONARIES OF THE SOVIET PERIOD IN THE KUMYK LANGUAGE (LATE 1930S – 1990S)

Umsalimat B. Abdullabekova

Dagestan Federal Research Center of the Russian Academy of Sciences, Ma-khachkala, Russia, irma-uma@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-1978-6918>

Abstract. The article describes two terminological dictionaries of the Kumyk language related to the Soviet period (late 1930s – 1990s). The publication of terminological dictionaries is conditioned by changes in the socio-political life of society or the language policy of the state.

No terminological dictionaries were published in the pre-revolutionary period. In the pre-war Soviet period (1920s – early 1930s), 4 dictionaries (Kumyk vocabulary in Latin) were published. The Soviet period includes three stages, each of which has its own characteristics, generally characterized by the fact that in 1938 the Kumyk alphabet switched to Cyrillic, in 1958/1959 a school reform was carried out, the prestige of the Russian language increased, the internationalization of vocabulary began, and the promoted bilingualism developed asymmetrically. These facts are reflected in lexicographic practice, including terminology. In the post-Soviet period (1990 – 20s of the 21st century) – large-scale socio-economic changes, the collapse of the USSR led to the emergence of a large number of new words and, as a result, the «Russian-Kumyk Terminological Dictionary» was published in 2006.

During the analyzed Soviet period, two dictionaries were published: «Къумукъ тильни терминологический словары» («Terminological dictionary on history, language, literature, mathematics, natural science and geography») and «Школалар учун русча-къумукъча терминлэр сёзлюгю. Тил, литература ва педагогика» («Russian-Kumyk school terminological dictionary»), in which the Kumyk part is rendered in Cyrillic. The author examines the macro and microstructure of these interdisciplinary bilingual Russian-Kumyk dictionaries. The article presents the main parameters of the dictionaries: by thematic orientation – interdisciplinary, by functional loading – educational, by language orientation – bilingual Russian-Kumyk terminological dictionaries. According to the features of microstructural parameters, the analyzed dictionaries are dictionaries of elementary microstructure, which represent a comparison of the vocabularies of the Russian and Kumyk languages without any additional notes. Russian terms in the Kumyk language are transmitted in the following ways: equivalent transmission, translation and calque method, phonetically adapted method and direct borrowings.

Key words: terminological dictionary, Turkic terminology, Kumyk terminology, publication of dictionaries, prerequisites for terminology, Kumyk language, dictionary structure.

For citation: Abdullabekova U.B. Terminological dictionaries of the soviet period in the Kumyk language (late 1930s – 1990s). IN: Electronic journal «Caucasology». – 2025. – № 4. – P. 441-451. – DOI: 10.31143/2542-212X-2025-4-441-451. EDN: WSANIW.

© Abdullabekova U.B., 2025

Введение

Терминология оперативно реагирует на малейшие сдвиги в развитии общества и науки. Методология лексикографического описания терминологических единиц началась складываться с возникновением общественного, политического и социального заказа.

Периодизация развития терминологии языков народов России представлена в работах Н.А. Баскакова [Баскаков 1961: 59-60], который включал три периода. В

дальнейшем большая часть учёных, занимавшихся вопросами периодизации развития терминологии в языках народов СССР и России, придерживаются этой периодизации. После распада Советского Союза в работах учёных к указанным трём периодам добавляется четвёртый период, который начинается с 90-х гг. XX в.

В работе немецкого филолога, учёного Гиссенского университета Рут Бартоломэ, которая занималась вопросами татарской терминологии, выделяется 4 периода [Bartolomä 2012], но временные рамки отличаются от вышеуказанных.

В истории развития терминообразования и терминографии в кумыкском языке, вслед за Р. Бартоломэ, выделяется 4 периода. Представленная ниже периодизация обусловлена теми изменениями в развитии языка, лексикологии и терминологии кумыкского языка, которые обусловлены социополитическими и культурными факторами: дореволюционный период, довоенный советский период (1920-е гг. – начало 1930-х гг.), советский период (конец 1930-х гг. – 1990-е гг.), постсоветский период (1990 г. – 20-е гг. XXI в.).

Издание терминологических словарей обусловлено изменениями в общественно-политической жизни общества или языковой политикой государства.

В дореволюционный период терминологические словари не издавались.

В довоенный советский период (1920-е гг. – начало 1930-х гг.) образование ДАССР в 1921 г., переход с аджама на латиницу в 1928 г., развитие всеобщего начального образования, переход школ первой ступени на родной язык в 1932–1932 гг. обусловили издание в 1932 г. четырёх небольших словарей на кумыкском языке по делопроизводству «Jazuvculuk terminleri» [Jazuvculuk terminleri 1932], математике «Matematika terminleri» [Matematika terminleri 1932], химии «Ximija terminleri» [Matematika terminleri 1932] и физике «Fizika terminleri» [Fizika terminleri 1932]. Годом зарождения кумыкской терминографии можно считать 1932 г. Словари, изданные в 1932 г, представляли собой русско-кумыкские переводные терминологические словари (русская часть на кириллице, кумыкская часть – на латинице). Подробное описание данных словарей дано в статье [Абдуллабекова 2024].

Следующий период развития терминологии и терминографии кумыкского языка – это советский период (конец 1930-х гг. – 1990-е гг.). Этот период характеризуется тремя этапами:

1) начиная с 1938 г. унификация школьного образования, путём обязательного изучения русского языка и переход на кириллицу обусловили составление и издание в 1940 г. терминологического словаря, который включал терминологию: историческую, лингвистическую, литературоведческую, математическую, по естествознанию и географии «Къумукъ тильни терминологический словарь» («Терминологический словарь по истории, языку, литературе, математике, естествознанию и географии», 1940, 136 с.) [Къумукъ тилни… 1940];

2) в Советском Союзе в 1958 – 1964 гг. была проведена реформа образования в ходе реализации закона СССР от 24 декабря 1958 г. «Об укреплении связи школы с жизнью и о дальнейшем развитии системы народного образования в СССР»; в 1962 г. состоялась объединенная научная сессия Института языкоznания АН СССР, Института истории, языка и литературы Дагфилиала АН СССР и Научно-исследовательского института школ Министерства просвещения

ДАССР, где рассматривались вопросы нормализации существующих орфографических и терминологических словарей письменных языков народов Дагестана. В литературе указано, что по результату данной сессии будут изданы словари, но, к сожалению, результаты поиска терминологического словаря по кумыкскому языку, относящегося к данному периоду, не увенчались успехом;

3) русификация и интернационализация, период формирования кумыкского языка как советского национального языка. Следствием работы Терминологической комиссии при Совете Министров ДАССР явилось издание словаря «Школалар учун русча-къумукъча терминлер сёзлюгю. Тил, литература ва педагогика» («Русско-кумыкский школьный терминологический словарь» [Бамматов, Жанаева 1982] по языку, литературе и педагогике в 1982 г.

В постсоветский период (1990 г. – 20-е гг. XXI в.) – масштабные социально-экономические изменения, развал СССР привёл к появлению большого числа новых слов и, как следствие, был издан в 2006 г. «Русско-кумыкский терминологический словарь» [Бамматов 2006].

В данной статье проводится анализ структуры словаря 1940 г. и 1982 г., которые относятся к советскому периоду развития терминологии и терминографии кумыкского языка.

Основная часть

«Къумукъ тильни терминологический словарь» («Терминологический словарь по истории, языку, литературе, математике, естествознанию и географии», 1940, 136 с.) [Къумукъ тилни … 1940] – первый многоотраслевой терминологический словарь кумыкского языка, редактором которого является Б. Мустапаев. Словарь выполнен в стенах Дагестанского научно-исследовательского института истории, языка и литературы при СНК ДАССР, утвержден правительственной терминологической комиссией.

Назначение Словаря состояло в том, чтобы обеспечить традиционными и потенциальными вновь созданными словами-терминами обучения в неполных и средних школах того времени. Как указано в предисловии: *Бу терминологический словарь баишлапгъы школаны ольчевуюнде математиканы, литератураны, СССР-ны халкъларыны историясыны, естоствознаниени ва географияни ва орта школа оылчевюнде тильни терминлерини кругун къуршай* [Къумукъ тилни … 1940: 2]. «Данный терминологический словарь охватывает круг терминов по математике, литературе, истории, естествознанию и географии, изучаемых в начальной школе и лингвистические термины, изучаемые в средней школе». Хотя в названии терминологического словаря не упоминается математика.

Словарь многоотраслевой, в нём содержится 2658 заглавных единиц. В словаре зафиксированы термины по истории, языку, литературе, математике, естествознанию и географии. По терминографическому исполнению он относится к двуязычным (русско-кумыкским) инвентаризационным (переводным) словарям.

Таким образом, по характеру охваченных единиц – терминологический словарь; по предметной ориентации (по тематическому охвату) – межотраслевой терминологический словарь; по назначению – переводной; по способу упорядочивания словарника – алфавитный.

Предназначен авторам, переводчикам, школьным работникам. Его главная цель – обеспечить перевод специальных текстов.

Макроструктура словаря включает:

1) *Баш соъз* «Краткое предисловие» (с. 3-4): указаны назначение словаря, тематические рубрики, условия семантизации лексики.

2) Собственно словарь. Корпус словаря (с. 5-134) представляет собой крупные тематические блоки слов: *история* (с. 5-29; 515 заглавных единиц), *тиль* (с. 30-58; 470 терминологических единиц), *литература* (с. 59-70; 215 заглавных единиц), *математика* (с. 71-87; 299 единиц), *естествознание и география* (с. 88-134, 1159 терминов).

Микрокомпозиция словаря построена следующим образом. Словарная статья в каждой группе терминов расположена в алфавитном порядке: алфавитный список терминов на русском языке в левой части словаря, в правой части эквивалент терминологической единицы в кумыкском языке. Словосочетания помещаются по алфавиту первого слова, например: *вещественное значение – вещественный агъамият, историческая песня – исторический йыр* и др. Некоторые термины могут содержать помету *см.* в случае отсылки к синонимичному термину, приведём примеры: *вставка, см. суффикс – вставка, заголовок, см. заглавие – заголовок* и др. В том случае, когда лексема многозначна, в словаре указывается только то значение, которое семантически относится к соответствующей группе терминов.

Основные характеристики словаря:

1) Основной состав терминологического списка исчерпан существительными и номинативными сочетаниями, что коррелирует с соображениями о номинативном характере терминов. Но встречаются прилагательные, приведём примеры: ист. *универсальный* – *универсальный*, лит. *занимательный* – *къужурлу*, мат. *противоположный* – *къариши (къап-къариши)* *турагъан*, и глаголы: ист. *за-воевать* – *чыгъарып алмакъ*, лит. *издавать* – *чыгъармакъ*, мат. *прибавить* – *къошмакъ* и др.

2) В большом количестве приведены вариантовые способы терминообразования.

а) Оригинальные синонимические образования, типа: ист. *голытьба – ярлыкъ, ярлылыр (беземисгинлик)*, линг. *удвоенная буква – экиленген (къабат) гъарп*, лит. *баснописец – баснячи (басня язычу)*, лит. *черта – хасият (келпет)*, мат. *вычисление – гъисаплав (гъисап этив)*, естест. *буря – толпан (боран)*, естест. *связки – байлавучлар (чандырлар)* и др.

б) наравне с русскими заимствованиями даётся термин, образованный на собственно кумыкской основе, например: ист. *покушение – покушение (ольтуьрме къаст этив)*, ист. *родоначальник – родоначальник (тухум башы)*, линг. *отрицание – отрицание (инкар этив)*, линг. *правописание – правописание (дурус языв)*, лит. *содержание – содержание (маънасы, мурады)*, мат. *площадь – площадь (майдан)*, естест. *заповедник – заповедник (къорукъ ер)* и др.

Материал словаря наглядно показывает, что автор старался максимально приблизить их к русским прототипам.

3) В словаре не проводится систематического различия между совпадающими по форме наименованиями процессов и предметом, результатом процесса.

Приведём примеры: мат. *измерение – ольчев*, мат. *изменение – алмашыныв*, естест. *наблюдение – тергев* и др.

Те термины-существительные, которые на кумыкский язык переведены неопределённой формой глагола, обозначают процесс: лит. *повторение – тақрапламакъ*, мат. *нахождение – тапмакъ*, естест. *обитание – яшамакъ* и др.

Те термины-существительные, которые переведены отвлечённым существительным с аффиксом *-ыв*, *-ув*, *уув*, или же заимствованы из русского языка, могут означать как процесс, так и результат процесса. Их преобладающее большинство.

4) Термины-словосочетания даны в прямом порядке следования составляющих их слов. Есть некоторые исключения, но они содержат помету см., которая отсылает к словосочетанию в прямом порядке следования, например: линг. *придаточное предложение обстоятельственное*, см. *обстоятельственное придаточное предложение – обстоятельственное придаточное предложение* и др.

5) Включённые в словарь термины и терминологические сочетания, которые имеют слишком широкое и расплывчатое значение и непонятны без контекста, при включении в словарь снабжаются разъяснениями, данными в скобках, например: ист. *мир (соглашение)* – ярашывлукъ, давсузлукъ, ист. *мир (свет)* – дунья, линг. *образование (формы, слова)* – ярашмакъ, къурушишмакъ (этильмек), мат. *отрезок (прямой линии)* – гесек (туъз гъыздан), естест. *хребет (горный)* – тав тагъымлары и др.

6) 96 % терминологической лексики в словаре в кумыкской части составляют термины, лексическая длина, которых не превышает 2 слова, трёхкомпонентные термины составляют в словаре 12 %, четырёхкомпонентные – 1,5 %, пятикомпонентные – 0,2 %. Предельная длина терминологических сочетаний в словаре составляет 5 компонентов.

7) В словарь включены предтермины. Предтермины – специальная лексика, используемая в качестве терминов для называния новых сформировавшихся понятий, но не отвечающие основным требованиям, предъявляемым к термину (чаще всего требование краткости) [Къумукъ тилни ... 1940: 43]. В качестве предтерминов в словаре выступает описательный оборот: линг. *обособление – предложениени ортасындан айырмакъ*, лит. *иносказательный смысл – башгъа турлув айтылагъан ой*, мат. *множитель – оъзув булан артдырылынагъан санав*, естест. *сумерки – къаш къарагъан чакъ* и др.

8) В словаре прослеживается тенденция в одних случаях заимствования готовых терминов и терминологических словосочетаний, в других в калькировании слов и словосочетаний.

Самую многочисленную группу составляют прямые заимствования лексем и фразем из русского языка. Активность этого явления обусловлена необходимостью пополнения кумыкской лексики недостающими общественно-политическими и научными терминами [Астемирова 1970: 7].

В словаре довольно активно представлены:

а) заимствования: ист. *баррикада*, ист. *штурм*, линг. *аффикс*, линг. *мужской род*, лит. *басня*, лит. *лирика*, мат. *единица*, мат. *куб*, естест. *аквариум*, естест. *градус*. Заимствованные термины во множественном числе в кумыкском языке

принимают аффикс множественного числа, например: ист. *городовые казаки – городовой казаклар*, линг. *антонимы – антонимлер*.

б) семантическое переосмысление: ист. *битва – дав, уруш*, линг. *время – заман, лит. издавать – чыгъармакъ, мат. величина – уллулукъ, естест. болото – батмакъ.*

в) словообразовательные кальки: ист. *всесоюзный – бұтынсоуз*, линг. *безударный – ударениесиз*, лит. *баснописец – баснячи*.

г) фразеологические кальки: ист. *мировая война – дунья дав, линг. продолжительное настоящее время – узатылынған гылиги заман, лит. народная сказка – халқъ йоммакъ, мат. беглый счёт – чалт гысан, естест. двухлетнее расление – эки йыллықъ оысуымлұқ*.

д) фразеологические полукальки: ист. *гражданская война – гражданик дау, линг. возвратный глагол – къайтым глагол, лит. загадка-метафора – метафоралы чечеген-йоммакъ, мат. единица измерения – оылчев единицасы, естест. гигроскопическая вата – гигроскопический мамукъ*.

Таким образом, данный словарь – многоотраслевой тип терминологического словаря, созданный после перехода на кириллицу. Первый многоотраслевой учебный словарь, содержащий терминологию по шести отраслям в объёме школы.

Школалар учун русча-құумукъча терминлер сёзлюгю. Тил, литература ва педагогика (Русско-кумыкский школьный терминологический словарь. 1982. З.З. Бамматов, В.Н. Жанаева. 35 с. Научный Ред. И. Керимов) [Бамматов, Жанаева 1982] – многоотраслевой двуязычный русско-кумыкский переводной терминологический словарь, упорядоченный по трём отраслям: язык, литература и педагогика.

В 1982 г. З.З. Бамматовым и В. Н. Жанаевой издан «Русско-кумыкский школьный терминологический словарь», научным редактором является доктор филологических наук Ибрагим Абдулкеримович Керимов (1922-1912), редактором – доктор филологических наук Джангиши Магомедович Хангишиев (1936-2001). Зайнал Зиявутдинович Бамматов (1901-1996) – знаток кумыкского языка, с 1958 г. научный сотрудник Института истории, языка и литературы им. Г. Цадасы Дагфилиала АН СССР. Валида Набиевна Джанаева – научный сотрудник Научно-исследовательского института школ им. А.А. Тахо-Годи.

Словарь выполнен на основе решений резолюции Совета Министров ДАССР от 14 августа 1962 г. Словарь выполнен в Научно-исследовательском институте школ им. А.А. Тахо-Годи.

По основной своей функции словарь является учебным. Во введении к словарю указано о назначении словаря для учащихся средней и 8-летней школы.

Словарь многоотраслевой, в нём содержится 1366 терминологических единиц: из них по языку – 443 термина, по литературе – 362 термина и по педагогике – 561 термин.

По терминографическому исполнению – двуязычный (русско-кумыкский) инвентаризационный (переводной) словарь, способ упорядочивания словаря – алфавитный.

Макрокомпозиция словаря включает:

1) Гиришиев «Введение» (с. 2). Здесь выделены два основных принципа перевода терминов: а) по мере возможности использовать всё богатство языка; б) если в кумыкском языке нет подходящего слова, то заимствовать из русского языка.

2) Собственно словарь. Корпус словаря (с. 3-34) разделён на 3 части: *тил* (с. 3-12), *литература* (с. 13-21), *педагогика терминлер* (с. 22-34).

3) *Китапда бар* «Содержание» (с. 35).

Микрокомпозиция словаря. Корпус словаря состоит из трёх частей. Способом систематизации лексики является объединение её в группы по принадлежности к определённой терминологии, внутри каждого тематического блока систематизируется в алфавитном порядке: алфавитный список терминов на русском языке в левой части словаря, в правой части эквивалент терминологической единицы в кумыкском языке.

Присутствует иногда помета *см.* в случае отсылки к синонимичному термину, например, линг. *условное наклонение* (*см. сослагательное наклонение*) – *шарт наклонение*, пед. *храбрость* (*см. смелость*) – *къоччакълыкъ*.

Основные характеристики словаря:

1) Весь состав терминологического списка исчерпан существительными и номинативными терминологическими словосочетаниями.

2) В некоторых случаях приведены вариантные способы терминообразования:

а) оригинальные синонимические образования, приведём пример: линг. *алфавит* – *алфавит*, *букварь*, линг. *разряды наречий* – *наречиелени бёлюклери* (*журалары*), лит. *вольный стих* – *оълчевсюз шиъру* (*эркин оълчевлю шиъру*), лит. *загадка* – *тапмача*, *чечеген ёммакъ*, пед. *зрительная память* – *гёз эси* (*къарав эси*), *гёргенде эсине сакъламакъ*,

б) наравне с русскими заимствованиями, даются термины, образованные на собственно кумыкской основе или арабизмы и персизмы: линг. *безударный слог* – *ударениесиз* (*ургъусуз*) *бувун*, линг. *графика* – *графика*, *языв*, линг. *диалект* – *диалект* (*ерли тил*), лит. *аллегория* – *аллегория* (*тапшурмалы сёз*), лит. *композиция* – *композиция* (*тизим*), пед. *изобразительное искусство* – *сурат этив искусствосу* (*инче саният*).

3) В Словаре не проводится систематического различия между совпадающими по форме наименованиями процессов и предметом, результатом процесса. Приведём примеры: пед. *объяснение* – *англатыв*, пед. *оценка* – *къыймат*, *къыймат берив*, пед. *наблюдение* – *сынав*, *тергев*, лит. *повествование* – *хабарлав* и др.

4) а) Термины-словосочетания даны в прямом порядке следования составляющих их слов: линг. *сложное числительное* – *къошма числительное*, лит. *устный рассказ* – *авуз хабар*, пед. *массовая школа* – *ортакъ школа*, *къуршав школа*.

б) Если термин имеет связанные с ним термины меньшего семантического объёма, выраженные словосочетаниями, то порядок слов в таких словосочетаниях определяется тем, что на первое место ставится их общий компонент. Такие термины приводятся по алфавиту второго компонента, например: пед. *диктант словарный* – *сёзлюк диктант*, *кино учебное* – *уйретив кино*.

5) Включённые в словарь термины и терминологические сочетания, которые имеют слишком широкое и расплывчатое значение и непонятны без

контекста, либо термины, сложные для понимания, при включении в Словарь снабжаются разъяснениями, данными в скобках, например: линг. *время (грамматическое)* – заман (*грамматикада*), линг. *говор – говор (ерли сёз)*, лит. *влияние (литературное)* – таъсир (*литература, адабият таъсир*), лит. *водевиль – водевиль (масхаралы гиччирек пьеса)*, пед. *задания (учебные)* – тапшурувлар (*охувда*).

6) Основную часть словаря составляют одно и двухкомпонентные термины, трёхкомпонентные термины в разделе «язык» составляют 12 %, четырёхкомпонентные – 1,5 %, литература – соответственно 4 % и 1,3 %, педагогика – 13 % и 6,8 %, пятикомпонентные – 2,5 %.

7) В качестве предтерминов в словаре выступает описательный оборот (преобладающее количество в педагогической терминологии): пед. *творческий рассказ – охугъанын яратывчу къайдада хабарлав*, пед. *последовательность обучения – охутувну бир ягъадан узюлмей юрюлегенлиги* и др.

8) В рамках лингвистической терминологии в словаре приводится 2 многозначных слова: *абзац – абзац* 1. *къызыл сатыр*; 2. *эки къызыл сатырны арасы*; *речь – 1. тил (части речи – тил частлары); 2. сёз (прямая речь – туура сёз)*.

9) В словаре довольно активно представлены:

а) заимствования: линг. *аффикс, грамматический разбор – грамматика разбор*, лит. *биография, лирика, строфа*, пед. *изложение, класс*.

б) семантическое переосмысление: линг. *время – заман*, линг. *слог – бувун*, лит. *утопия – бош хыял*, пед. *отметка – къыймат*.

в) словообразовательные кальки: линг. *безударный – ударениесиз*, линг. *послеложная конструкция – послелоглу конструкция*, лит. *белый стих – рифмасызышишыру*.

г) фразеологические кальки: линг. *беглый звук – тюшеген аваз, продолжительное настоящее время – узатылынгъан гыалиги заман*, лит. *народный поэт – халкъ шаири*, пед. *детский сад – яшлар баву*.

д) фразеологические полукальки: линг. *возвратный глагол – къайтым глагол*, лит. *загадка-метафора – метафоралы чечеген-йоммакъ*, пед. *коллективное творчество – коллектив яратывчулугъу*.

Общие задачи составления терминологических словарей в кумыкском языке: содействовать повышению квалификации практиков и учащихся; помочь авторам учебников и преподавателям на деле внедрять единую терминологию – содействовать распространению выверенной и унифицированной терминологии.

Заключение

1. Анализ показывает, что основной предпосылкой терминографии служит социальный заказ на терминологические словари разных типов.

2. Практическая заинтересованность порождает соответствующую терминологию.

3. В 30-х гг. XX в. начала развиваться терминография в кумыкском языке.

4. Всего издано 7 терминологических словарей. В соответствии с особенностями микроструктурных параметров проанализированные словари – это словари элементарной микроструктуры, которые представляют собой

сопоставление словников русского и кумыкского языков без каких-либо дополнительных помет.

5. Русские термины на кумыкском языке передаются следующими способами: эквивалентная передача, приём перевода и калькирования, фонетически адаптированный способ и прямые заимствования.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

см. – смотри, с. – страница, ист. – исторический термин, мат. – математический термин, лит. – литературоведческий термин, линг. – лингвистический термин, пед. – педагогический термин, естест. – естественно-научный термин.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ЛИТЕРАТУРЫ

Абдуллабекова 2024 – *Абдуллабекова У.Б.* Первые терминологические словари кумыкского языка: в контексте реформ 1920-1930-х годов // Ученые записки Крымского федерального университета имени В.И. Вернадского. Филологические науки. – 2024. – Т. 10. – № 1. – С. 78–87. EDN: LMOGLC

Астемирова 1970 – *Астемирова Ф.Б.* Кумыкская лексика советской эпохи. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1970. – 38 с.

Бамматов 2006 – *Бамматов Б.Г.* Русско-кумыкский терминологический словарь. – Махачкала, 2006. – 408 с.

Бамматов, Жанаева 1982 – *Бамматов З.З., Жанаева В.Н.* Школалар учун русча-къумукъча терминлер сезлюгю. Тил, литература ва педагогика. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1982. – 35 с.

Баскаков 1961 – *Баскаков Н.А.* Современное состояние терминологии в языках народов СССР // Вопросы терминологии. М.: Изд-во АН СССР, 1961. – С. 55–70.

Гринев-Гриневич 2008 – *Гринев-Гриневич С.В.* Терминоведение. – М.: ИЦ «Академия», 2008. – 304 с.

Къумукъ тилни ... 1940 – Къумукъ тилни терминологический словарь / ред. Б. Мустапаев. – Махачкала: Дагестанское книжное издательство, 1940. – 134 с.

Bartolomä 2012 – *Bartholomä R.* Tatarische Terminologie im Wandel. Lexikalische Umbrüche durch Kultur- und Sprachkontakt vom ausgehenden Zarenreich bis zum postsowjetischen Russland. – Wissbaden: Harrassowitz Verlag, 2012. – 407 s.

Fizuka terminleri 1932 – Fizika terminleri / пер. М. Темирханов; отв. ред. А. Алиев. – Махачкала: Даггосиздат, 1932. – 38 с.

Jazuvculuk terminleri 1932 – Jazuvculuk terminleri. Вып. I. – Махачкала: Даггосиздат, 1932. – 39 с.

Matematika terminleri 1932 – Matematika terminleri / пер. М. Темирханов, отв. ред. З. Даибов. – Махачкала: Даггосиздат, 1932. – 30 с.

Ximija terminleri 1932 – Ximija terminleri / пер. М. Темирханов; отв. ред. М. Хаджалиев. – Махачкала: Даггосиздат, 1932. – 32 с.

REFERENCES

ASTEMIROVA F.B. *Kumykskaya leksika sovetskoy epokhi* [Kumyk vocabulary of the Soviet era]. – Makhachkala: Daguchpedgiz, 1970. – 38 p. (In Russ.).

ABDULLABEKOVA U.B. *Pervyye terminologicheskiye slovari kumykskogo yazyka: v kontekste reform 1920-1930-kh godov* [The first terminological dictionaries of the Kumyk language: in the context of the reforms of the 1920-1930s] In: Uchenyye zapiski Krymskogo federal'nogo universiteta imeni V.I. Vernadskogo. Filologicheskiye nauki. – 2024. – V. 10. – № 1. – P. 78–87. (In Russ.).

BAMMATOV B.G. *Russko-kumykskii terminologicheskii slovar'* [Russian-Kumyk terminological dictionary]. – Makhachkala, 2006. – 408 p. (In Russ.).

BAMMATOV Z.Z., ZHANAEVA V.N. *Shkolalar uchun ruscha-k"umuk"cha terminler sezlyugyu. Til, literatura va pedagogika* [The school's Russian-Kumyk terminological dictionary. Language, literature and pedagogy]. – Makhachkala: Daguchpedgiz Publ., 1982. – 35 p. (In Russ.).

BARTHOLOMÄ R. Tatar Terminology in Transition. Lexical Changes through Cultural and Linguistic Contact from the Late Tsarist Empire to Post-Soviet Russia. – Wissbaden: Harrassowitz Verlag, 2012. – 407 pp. (In Germ.).

BASKAKOV N.A. *Sovremennoe sostoyanie terminologii v yazykakh narodov SSSR* [The current state of terminology in the languages of the peoples of the USSR]. In: *Voprosy terminologii*, - Moscow, AS USSR Publ., 1961. – P. 55–70. (In Russ.).

Fizika terminleri [Physics terms]. Trans. by M. Temirkhanov, ed. by A. Aliev. – Makhachkala, Daggosizdat Publ., 1932. – 38 p. (In Kum.).

GRINEV-GRINEVICH S.V. *Terminovedenie* [Terminology]. – M., «Akademija» Publ., 2008. – 304 p. (In Russ.).

Jazuvculuk terminleri [Terminology for office work]. Issue I. – Makhachkala, Daggosizdat Publ., 1932. – 39 p. (In Kum.).

Kumuk tilni terminologicheskii slovary [Terminological dictionary of the Kumyk language]. Ed. by B. Mustapaev. – Makhachkala, Dagestanskoe knizhnoe izdatel'stvo Publ., 1940. – 134 p. (In Kum.).

Matematika terminleri [Math terms]. Trans. by M. Temirkhanov, ed. by Z. Daibov. – Makhachkala, Daggosizdat Publ., 1932. – 30 p. (In Kum.).

Ximija terminleri [Chemistry terms]. Trans. by M. Temirkhanov, ed. by M. Khadzhaliev. – Makhachkala, Daggosizdat Publ., 1932. – 32 p. (In Kum.).

Сведения об авторе:

У.Б. Абдуллабекова – кандидат филологических наук, научный сотрудник

Information about the authors:

U.B. Abdullabekova – Candidate of Science (Philology).

Статья поступила в редакцию 10.10.2025 г.; одобрена после рецензирования 15.12.2025 г.; принята к публикации 30.12.2025 г.

The article was submitted 10.10.2025; approved after reviewing 15.12.2025; accepted for publication 30.12.2025.